

**SEMINAIRE THEMATIQUE SPECIAL BILINGUE
PATRIMOINE ET DÉFIS POUR LA LUTTE CONTRE LA PAUVRETE**

Résumé de rapport



EPA, Mai 2009



AFRICA 2009 est un Programme de :
Institutions africaines en charge du patrimoine culturel en partenariat avec



Sommaire

Introduction	3
1. Déroulement du séminaire	3
2. Résultats du séminaire	6
Conclusion	6

Introduction

Le programme Africa 2009 créé en 1998 pour renforcer les capacités des professionnels africains dans le domaine de la conservation du patrimoine culturel immobilier en Afrique a pour principales activités des Cours régionaux, des Séminaires des directeurs, des séminaires nationaux, séminaires thématiques etc.

Dans le cadre de ses activités, le Programme Africa 2009 en collaboration avec l'EPA, a organisé du 02 au 06 mars 2009 le séminaire thématique bilingue «Patrimoine et défis pour la lutte contre la pauvreté» aux Archives Nationales de Sao Tomé avec l'appui financier du Fond pour le patrimoine mondial africain - AWHF.

Les objectifs de ce séminaire étaient les suivants :

- démontrer l'importance de la conservation et de la mise en valeur du patrimoine dans la lutte contre la pauvreté ;
- montrer comment les communautés locales peuvent utiliser le patrimoine pour lutter contre la pauvreté ;
- identifier les mécanismes et les partenariats qui peuvent permettre de considérer le patrimoine comme levier de développement.

Ce séminaire a rassemblé vingt cinq participants anglophones francophones et lusophones venant du Bénin, du Botswana, du Burkina Faso, du Burundi, de la Centrafrique, des Comores, de la France, du Gabon, de l'Italie, du Kenya, du Mali, du Nigéria, de Norway, de Sao Tomé, du Sénégal, de South Africa, du Togo, de l'Uganda, de la Zambie (*voir Liste de participants en annexe 1*),

1. Déroulement du séminaire

Ouvert par Madame le Ministre de la Santé et des Affaires sociales de Sao Tomé et Principe, représentant le Ministre en charge de la Culture, ce séminaire a été subdivisé en 4 sessions accompagnées de travaux en atelier et de visite de site conformément au programme du séminaire (*voir programme en annexe 2*).

La première session intitulée «Introduction au thème du séminaire : concepts et enjeux» a été consacrée aux conférences introductives présentées respectivement par le Professeur Okou Christophe, Mme Inger Anne Heldal sur le thème "Creating New Assets in the Cultural Heritage Sphere" et M. Alain Godonou sur le thème "La gestion du patrimoine culturel comme espoir du développement durable".

Selon le premier intervenant, la pauvreté est le produit d'un système. Pour la réduire, une action concertée est souhaitée avec la prise en compte d'éléments autre que ceux du plan économique.

La deuxième intervenante a présenté des études de cas de réhabilitation d'infrastructures qui ont pu créer une nouvelle économie à travers le tourisme. Le point clé de son intervention est que les besoins des communautés de dignité et d'intimité doivent être respectés lorsqu'on met en place une nouvelle économie, afin d'éviter que ces dernières soient soumises à des pressions sans précédents.

Le troisième intervenant, quant à lui, a démontré qu'afin que le patrimoine culturel participe effectivement à la lutte contre la pauvreté, la discussion doit s'établir avec de nombreux partenaires du domaine, notamment les partenaires financiers.

Au cours de la 2^{ème} session intitulé "Patrimoine et lutte contre la pauvreté : défis et opportunités" trois études de cas ont été présentées. Linda Neruba, a présenté "Heritage, a resource for economic development", une étude de cas sur le tourisme du patrimoine culturel en Ouganda. Elle a démontré comment le patrimoine culturel a été un moyen de création d'activités économiques au point où les revenus générés sur les sites culturels étaient investis par le gouvernement dans d'autres secteurs comme l'agriculture, l'éducation et la santé.

La deuxième étude de cas "De la sauvegarde et de la mise en valeur du site de Laongo et développement local" à l'actif d'Edwige Zagré du Burkina Faso, a traité de la sauvegarde et de la mise en valeur du site de Laongo et de développement local. ». Cette étude de cas démontre comment la sauvegarde et la mise en valeur d'un site peut susciter la création d'activités génératrices de revenus et la construction de nouvelles infrastructures de base.

La troisième étude de cas "Cultural heritage, a resource for poverty alleviation and economic development: case of 3 heritage sites in Botswana" présentée par Gertrude Mmamotse Matswiri du Botswana expose trois sites, Tsodilo, Ngililand dans le nord ouest du Botswana, le monument national de Lekhubu la roche de Saupan dans le sud ouest du Botswana, les panneaux de Makgadikgadi dans la région de Boteti dans le centre du Botswana, gérés par le musée national du Botswana. Sa présentation a montré comment l'institution muséale, gestionnaire des sites, a encouragé les communautés gérant des activités économiques sur ses sites du patrimoine à se mettre en associations en vue de bénéficier de l'assistance technique mise à leur disposition.

Concernant la session 3 "Approches de la lutte contre la pauvreté", six études de cas ont été présentées.

L'étude de cas "Gestion durable du patrimoine mondial pour la réduction de la pauvreté : projet expérimental d'un fonds pour l'amélioration de l'habitat dans l'île de Saint-Louis du Sénégal" présentée par Aly Sine du Sénégal expose le projet de réhabilitation de bâtiments coloniaux dans la ville du Saint-Louis. Ce projet qui a nécessité la collaboration des communautés locales a permis non seulement de conserver le patrimoine culturel de la ville mais aussi d'assurer des revenus aux populations qui y participent par la création des micro entreprises.

L'étude de cas "Towards an integrated approach in heritage management, marine resources" présentée par Beverley Crouts-Knipe d'Afrique du Sud porte sur deux petits villages de pêcheurs dans le sud-est de la côte du Western Cape en Afrique du Sud (Kassiesbaai, Waenhuiskrantz and Visbaai, Kleinmond), qui vivent traditionnellement de la pêche de subsistance. Son exposé a montré comment la prise en considération des aspects matériels et immatériels du patrimoine culturel et naturel à travers le processus de conservation du patrimoine, pourrait stimuler de nouvelles économies. Ceci requiert bien évidemment que les organisations départementales, les ONG et les organisations communautaires de base, agissent en synergie.

L'étude de cas "Heritage and elements of globalization: opportunities and threats for poverty alleviation in Zambia (A case study of the Victoria Falls, World heritage site)" exposée par Brutus Simakole de Zambia porte sur les enseignements de la gestion du patrimoine mondial transfrontalier (Zambie et Zimbabwe) de Victoria Falls. Ici, il s'est agi de démontrer comment le développement des activités économiques sur le site a généré la mise en place de

partenariat entre le privé et le public, par exemple le partenariat entre le Royal Livingstone Hotel et la Bank du Zambezi.

L'étude de cas "Les potières de Kalabougou, Ségou, Mali", exposée par Haoussatou Haidara du Mali a montré comment la poterie et les savoir-faire traditionnels permettent à de nombreuses femmes de Ségou d'avoir des revenus qui améliorent leurs conditions de vie.

L'étude de cas "Improving quality life through rock art heritage: a case of Tara's community projects" présentée par Gloria Borona du Kenya expose des exemples d'activité de développement économique lancé par l'ONG à but non lucratif Tara. La mission de cet organisme est de sensibiliser sur l'importance et la fragilité de l'art rupestre africain. Des enquêtes ont été engagées dans l'objectif d'encourager le tourisme autour de l'art rupestre. Ce tourisme a permis en retour de développer des activités économiques, qui ont pu améliorer les conditions de vie des communautés. L'implication des communautés et leur engagement sont essentiels, du début de l'inventaire et de la documentation à la présentation des sites. Un autre résultat positif est le développement d'infrastructures et le marketing du patrimoine pour un public local et international. Les études de cas présentées portaient sur l'île de Mfagano Island au Kenya, et l'île du lac Victoria et Kakapel, dans l'ouest du Kenya.

L'étude de cas "Sauvegarde et mise en valeur du patrimoine culturel matériel, vecteur de développement communautaire de Hambou aux Comores", présentée par Mze Hamadi Toiwilou des Comores, expose un projet de sauvegarde de l'identité culturelle de la ville de Hambou aux Comores. Il a montré comment la mise en œuvre de ce projet en collaboration avec les populations locales garantirait des emplois à ces dernières.

Trois présentations ont fait l'objet de la quatrième session intitulée "Perspectives".

D'abord, Bakonirina Rakotomamonjy de CRATerre ENSAG a présenté "Sur les chantiers de CRATerre-ENSAG en Afrique : des pistes pour répondre aux défis ? » en soulevant des questionnements : les professionnels du patrimoine ont-ils pu montrer toute la diversité de ce domaine ? Ont-ils su intéresser l'ensemble des professionnels du patrimoine ? Ont-ils pu établir le lien entre patrimoine et développement ?

Selon elle, il est essentiel d'établir le lien entre les savoir-faire patrimoniaux et le développement, puisque l'architecture est fondamentalement basée sur le savoir-faire, les pratiques traditionnelles, et des techniques qui assurent une économie sociale et la connaissance intellectuelle. Pour cela, il est essentiel d'établir le lien entre les savoir-faire patrimoniaux et le développement, comme cela se faisait traditionnellement en Afrique.

"Le cas de Sao Tomé et Príncipe", présenté par Maria NAZARE DE CEITA, Directrice générale de la culture, Sao Tomé montre la richesse de l'histoire de Sao Tomé et Príncipe. Elle a argumenté autour de la réhabilitation et de la mise en valeur des sites liés à cette histoire qui pourraient générer des revenus et contribuer à la lutte contre la pauvreté.

Le Fond pour le patrimoine mondial africain (FPMA), a été présenté par Baba Keita comme une nouvelle institution créée pour aider les pays africains dans la mise en œuvre du processus d'inscription de leurs biens sur la liste du patrimoine mondial. Les membres de ce fond sont les pays africains qui ont ratifié la convention de 72 (53 Etats). Le secrétariat est établi en Afrique du sud.

De l'ensemble des communications et des points clés issus de l'ensemble des débats, il est ressorti quatre questions fondamentales :

- 1- Quel est le potentiel de développement économique du patrimoine ? Comment le mesurer?
- 2- Quels sont les éléments clés pour un argumentaire pour convaincre les décideurs de considérer le patrimoine comme facteur de développement ?
- 3- Comment bâtir un système de relations avec les communautés ? Comment assurer un système de retour de bénéfices aux communautés ?
- 4- Comment mobiliser et faire travailler ensemble des acteurs aux intérêts différents autour du patrimoine ?

Ces questions ont constitué les thèmes des travaux des quatre groupes formés à cet effet.

Par ailleurs, deux sites de Sao Tome ont été visités.

1- la roça Agostino Neto, site culturel majeur de l'histoire de Sao Tomé et Príncipe. Cette visite - étude de cas, a permis d'enrichir les discussions sur le thème en rapport avec la réhabilitation de ce site.

2- la Roça San Joao

Ce site est un exemple d'actions qui peuvent être entreprises pour la réhabilitation et la mise en valeur des sites à forte charge historique et patrimoniale de Sao Tomé.

2. Résultats du séminaire

Au terme des travaux, les participants considèrent que le patrimoine est un levier pour le développement durable. Il présente un fort potentiel économique par les emplois qu'il peut générer et les revenus issus des différents secteurs d'activités, si on l'utilise de manière judicieuse.

Les idées forces ci-après peuvent être retenues :

- 1- la nécessité d'associer les communautés locales dans l'élaboration des projets de conservation et de valorisation du patrimoine ;
- 2- la création d'une synergie autour du patrimoine en impliquant tous les acteurs clés au niveau local et national ;
- 3- la nécessité pour les pays africains d'avoir une vision politique sur le rôle catalyseur que le patrimoine doit jouer dans les stratégies de développement national ;
- 4- la nécessité de construire, à l'intention des décideurs, un argumentaire sur le rôle essentiel du patrimoine au plan économique et de manière générale, dans la quête du développement durable.

Conclusion

Ce séminaire a permis de noter la nécessité de mettre en synergie les acteurs locaux et nationaux des pays africains autour de leur patrimoine. Les professionnels africains doivent construire un argumentaire sur le rôle essentiel du patrimoine au plan économique et de manière générale, convaincre les politiques de tenir compte du rôle catalyseur que doit jouer le patrimoine dans les stratégies de développement national.

SEMINAIRE THEMATIQUE SPECIAL/SPECIAL THEMATIC SEMINAR
 « Patrimoine et défis pour la lutte contre la pauvreté/Heritage and Challenges
 for poverty Alleviation »

EPA, Sao Tomé et Principe, du 02 au 06 mars 2009

Liste des participants/List of Participants

N°	Pays	Nom et prénoms	Institution	Adresse complète (institution et personnelle)
1	BOTSWANA	MATSWIRI Gertrude Mmamotse	National Museums, Monuments and Art Gallery	Private Bag 00114, Gaborone, Botswana. TEL: +267 3630 466 FAX: +267 3902797 Email: getrudematswiri@yahoo.com/ gmmatswiri@gov.bw
2	BURKINA- FASO	ZAGRE née KABORE Edwige	Université de koudougou	09 BP 701 Ouagadougou Tél : (00226 70240460 / 50312343) Email edwige_zagre@yahoo.fr
3	BURUNDI	NAHIMANA Ernest	Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Culture	Cibitoké, 15ème, Avenue n°45 BP 1095 Bujumbura Tel. +257 799 32 491 nahimanaernest2000@yahoo.fr
4	CENTRAFR IQUE	NDANGA Alfred Jean- Paul (M)	Ministère de la Culture	Tél. dom. : 00 (236) 75 55 20 55 Email personnel : jpndanga@yahoo.fr
5	COMORES	TOIWILOU Mze Hamadi	Université des Comores	B.P 51 Moroni Comores Tél. dom.: 2693346908 Email: toiwiloum@yahoo.fr
6	GABON	NZAMBA NZAMBA Thierry P.	Direction Générale de la Culture, Ministère de la Culture et des Arts	BP : 1007, Libreville, Gabon Téléphone : +241 72 94 09 Fax : +241 76 32 53 / +241 72 91 66 Adresse privée : BP 4.355, Libreville, Téléphone domicile : +241 07 39 45 74 / +241 06 83 25 17 E-mail: nzamba2sacouvert@yahoo.fr
7	KENYA	Gloria Borona	Trust for African Rock Art - TARA	P.O.Box 59915-00200 Nairobi +254 020 884467 gloria@africanrockart.org

N°	Pays	Nom et prénoms	Institution	Adresse complète (institution et personnelle)
8	MALI	HAÏDARA Haoussatou	Direction nationale du patrimoine culturel	Téléphone: +223 20-22-33-82 Fax: 20-21-67-86/21 32 02 42 Email: dnpc2001@yahoo.fr Adresse privée : Ségou, Hamdallaye, rue: Yéli Doucouré, porte : 338 Téléphone domicile: 79-49-87-58 Email : hhaoussatou@yahoo.fr
9	NIGERIA	OZOMAH, Josiah	National Commission for Museums & Monuments	Monument, Monument and Heritage Sites Dept, PMB 171 Garki-Abuja Email: jaozomah@yahoo.co.uk
10	SAO TOME ET PRINCIPE	Celcio Gaspar	Direction générale de la Culture – Commission nationale de l'UNESCO	C. Postal 87 Sao Tomé Tél. +239 905952 Email: gasparteatno@hotmail.com
11		ERNESTO Lima	Musée national – Direction générale de la Culture	C. Postal 87 Sao Tomé Tél. +239 905663 Email: ernelima@live.com.pt
12	SENEGAL	NDOYE Aminata	Direction du patrimoine culturel	Bopp Rue 7 X 10 N° 173 Dakar Tél. + 221 33 824 44 97 Email: aminata.ndoye@yahoo.fr
13.		Aly Sine	Agence Développement communal de St Louis	BP 170 St Louis Tél. +221 339613427 Cel. 775511199 Fax +221 339613428 sinealy@yahoo.fr
14.	SOUTH AFRICA	CROUTS - KNIPE, Beverly	South African Heritage Resources Agency,	Castle of Good Hope, Block Cape Town 8000. South Africa Tel: +27 21 424 5026 Fax: +27 21 424 5027 Email: sahra.wcape@mweb.co.za
15	TOGO	OURO-KOURA Mourtala	Centre régional d'Action Culturelle - CRAC	BP 3253 Lomé Tél. dom.: (228) 914 61 44 Email personnel: centrepamide@yahoo.fr
16.	UGANDA	NERUBA Linda	Museums and Monuments Department	P.O. Box 5718, / 365, Kampala, Plot 5 Kira Road. Tel: +256 41 2232707E-mail: mumod@mitti.go.ug/lindaneruba@yahoo.com
17.	ZAMBIA	Brutus Mulilo SIMAKOLE	National Heritage Conservation Commission,	P.O.Box 110247 Solwezi, Northwest Region, Tel. : +260-8 821362 Fax : +260-8 821362 E-mail: nhccnowe@zamnet.za , bsimakole@yahoo.com

Liste des personnes ressources/List of Keyspeakers

N°	Pays	Nom et prénoms	Institution	Adresse complète (institution et personnelle)
18.	BENIN	Prof OKOU Christophe	Université d'Abomey Calavi	01 BP 357 Porto-Novo christopheokou@yahoo.fr
19.		Alain GODONOU	Ecole du Patrimoine Africain - EPA	01 BP 2205 Porto-Novo Tél. : + 229 20 214838 Fax : + 229 20 212109 epa@epa-prema.net/ag@epa-prema.net www.epa-prema.net
20.	NORWAY	Inger Anne HELDAL	Direction du patrimoine culturel de Norvège	iah@ra.no

Liste des membres de la coordination/List of members of coordination

N°	Pays	Nom et prénoms	Institution	Adresse complète (institution et personnelle)
21.	BENIN	Gérard TOGNIMASSOU	Ecole du Patrimoine Africain - EPA	01 BP 2205 Porto-Novo Tél. : + 229 20 214838 Fax : + 229 20 212109 epa@epa-prema.net/gt@epa-prema.net www.epa-prema.net
22.		Victoire ADEGBIDI	Ecole du Patrimoine Africain - EPA	01 BP 2205 Porto-Novo Tél. : + 229 20 214838 Fax : + 229 20 212109 epa@epa-prema.net/va@epa-prema.net www.epa-prema.net
23.	France	Bakonirina RAKOTOMAMONJY	CRATerre-ENSAG	BP 2636 60 avenue de Constantine 38036 Grenoble Cedex 2 FRANCE bako_rakotomamonjy@hotmail.com
24.	ITALIE	Baba KEITA	ICCROM	Via di San Michele 13 00153 Rome, Italy Tel: (39-6) 585 314 Fax: (39-6) 585 53 349 bk@iccrom.org falokeita@yahoo.fr
25.	SAO TOME ET PRINCIPE	Maria Nazare de CEITA	Direction générale de la Culture	Avenida Marginal 12 de Julho Caixa Postal 87 Sao Tomé cultura@cstome.net / ceitanazare@yahoo.com.br

SEMINAIRE THEMATIQUE SPECIAL BILINGUE/SPECIAL BILINGUAL THEMATIC SEMINAR
« Patrimoine et défis pour la lutte contre la pauvreté/Heritage and
challenges for poverty Alleviation »
Sao Tomé et Príncipe, du 02 au 06 mars 2009

Programme

Lundi 02 mars/Monday March 02nd 2009

Modérateurs : M. Baba Keïta, Mme Bakonirina Rakotomamonjy

Rapporteurs : MM. Thierry Nzamba Nzamba & Josiah Ozomah

Matinée

08h00-09h00 : Accueil, installation

09h00-10h30 : Cérémonie d'ouverture

10h30-11h00 : Cocktail

Session 1 : Introduction au thème du séminaire : concepts et enjeux/ Introduction to the Seminar topic: concepts and stakes

11h00-11h30 : Introduction au Programme Africa 2009 et aux objectifs du séminaire,
M. Gérard Tognimassou

11h30-12h00 : Conférence introductive 1, Prof. Christophe Okou

12h00-12h30 : Conférence introductive 2 – Creating New Assets in the Cultural Heritage Sphere,
Mme Inger Anne Heldal

12h30-13h00 : Débats

13h00-14h30 : Pause déjeuner

Après midi

14h30-15h00 : Conférence introductive 3, M. Alain Godonou

15h00-15h30 : Débats

Session 2 : Patrimoine et lutte contre la pauvreté : défis et opportunités/ Heritage and Poverty alleviation: challenges and opportunities

15h30-15h45 : "Heritage: a resource for economic development", Mrs Linda Neruba

15h45-16h00 : "Sauvegarde, mise en valeur du site de Laongo et développement local", Mme. Edwige
Kaboré Zagré

16h00-16h15 : Pause café

16h15-16h30 : "Cultural Heritage, a resource for poverty alleviation and economic development:
case of 3 heritage sites in Botswana", Mrs Gertrude Mmamotse Matswiri

16h30-17h30 : Débat

19h00 : **Dîner de bienvenue** (Par M. le Ministre de l'Education Nationale et de la Culture de
Sao Tomé)

Mardi 03 mars /Tuesday, March 3rd 2009

Modérateur : Alain Godonou

Rapporteurs : Mmes Aminata Ndoye & Linda Neruba

Matinée

Session 3 : Approches de lutte contre la pauvreté : études de cas/ Poverty alleviation approaches: Case studies

17h00-17h15 :

17h15-17h45 : Débat

08h30-08h45 : "*Gestion durable du patrimoine mondial pour la réduction de la pauvreté* » : projet expérimental d'un fonds pour l'amélioration de l'habitat dans l'île de Saint-Louis du Sénégal par l'Unesco", M. Aly Sine

08h45-09h00 : "*Towards an integrated approach in heritage management, marine resources*", Mrs. Beverly Crouts Knipe

09h00-09h15 : "*Heritage and Elements of Globalization: Opportunities and Threats for Poverty Alleviation in Zambia (A Case Study of the Victoria falls, World Heritage Site)*", Mr. Brutus Simakole

09h15-10h15 : Débats

10h15-10h30 : Pause café

10h30-10h45 : "*Les potières de Kalabougou, Ségou, Mali*", Mme. Haoussatou Haïdara

10h45-11h00 : "*Improving Quality of Life through Rock Art Heritage- A Case of Tara's Community Projects?*", Gloria Borona

11h00-11h15 : « *Sauvegarde et mise en valeur du patrimoine culturel matériel, vecteur de développement communautaire de Hambou aux Comores* », M. Toiwilou Mze Hamadi

11h15-12h15 : Débats

12h30-14h30 : Pause déjeuner

Après midi

Session 4 : Quelles perspectives/Expectations?

14h30- 14h45 : "*Le cas de Sao Tomé*", Mme. Maria Nazaré de Ceita

14h45-15h15 : "*Sur les chantiers de CRAterre-ENSAG en Afrique : des pistes pour répondre aux défis ?*", Mme Bakonirina Rakotomamonjy

15h15-15h45 : *Le Fonds du Patrimoine Mondial Africain (FPMA)*, Baba Keita

15h45-16h15 : Débats

16h15-16h30 : Pause café

16h30-17h30 : Points clés issus des débats et constitution des ateliers

Mercredi 04 mars/Wednesday march 04th 2009

Matinée

08h00 : Départ visite site d'Agostino Neto
08h30-10h30 : Visite du site
11h00-12h30 : Travaux en atelier
12h30-14h30 : Pause déjeuner

Après midi

14h30-16h00 : Travaux en atelier
16h00-16h30 : Pause café
16h30-17h30 : Travaux en atelier (fin)

Jeudi 05 mars/Thursday March 05th 2009

Matinée

08h30-10h30 : Plénière : restitution des travaux en atelier et débats
10h30- 11h00 : Pause café
11h00-11h30 : Plénière : restitution des travaux en atelier et débats (suite)
11h30 – 12h30 : Réflexion sur les idées clés pour un plaidoyer
12h30-14h30 : Pause déjeuner

Après midi

14h30-16h00 : Elaboration des résultats du séminaire par des groupes de travail
16h00-16h30 : Pause café
16h30-17h30 : Elaboration des résultats du séminaire par des groupes de travail

Vendredi 06 mars/Friday march 06th 2009

Matinée

08h30-10h30 : Présentation des résultats du séminaire : discussions et amendements
10h30-11h00 : Pause café
11h00-12h30 : Finalisation des documents du séminaire
12h30-14h30 : Pause déjeuner

Après midi

14h30-16h30 : Quartier libre
18h30-20h30 : Clôture du séminaire (Par Monsieur le Ministre de l'Education nationale et de la Culture de Sao Tomé et Principe)

Samedi 07 mars/Saturday March 07th 2009

07h30 : Excursion à San Juan/[Excursion to San Juan](#)
17h30 : Retour à Sao Tomé
Fin du séminaire